

## LA TERCERA COPIA DEL ROMANCERO DE ALFONSO HERVELLA COUREL

JOSÉ LUIS FORNEIRO

(Universidade de Santiago de Compostela)

[joseluis.forneiro@usc.es](mailto:joseluis.forneiro@usc.es)

### RESUMEN

El notario Alfonso Hervella Courel obtuvo en su tierra natal, la comarca ourensana de O Bolo, una de las mejores colecciones romancísticas locales de la tradición contemporánea que presentó a la Exposición Regional Gallega celebrada en Santiago de Compostela en 1909. Esta colección se puede consultar hoy en el Museo de Pontevedra, mientras que en el “Archivo Menéndez Pidal” se conservan dos copias: la que le fue enviada por su colector a Ramón Menéndez Pidal, que presenta algunas diferencias mínimas, y otra, donada en 2022, que perteneció a Armando Cotarelo Valedor. Hace años, en 1998, descubrimos en la Real Academia Galega una tercera copia de esta sobresaliente colectánea: el trabajo de ingreso de Hervella Courel en el Seminario de Estudios Galegos en 1927. Sin embargo, esta copia, intitulada *Roseira de romances galegos*, es bastante diferente de las otras tres, pues no se trata de la colección completa, aunque incluya temas ausentes en las otras y, además, sus textos ofrecen notables manipulaciones de todo tipo.

**PALABRAS CLAVE:** Romancero apócrifo; Romancero burlesco; Seminario de Estudios Galegos.

### ABSTRACT

The notary Alfonso Hervella Courel obtained in his homeland, the Ourense region of O Bolo, one of the best local romance collections of the contemporary tradition that he presented to the Galician Regional Exhibition held in Santiago de Compostela in 1909. This collection can be consulted today in the Pontevedra Museum, while in the “Archivo Menéndez Pidal” a second copy is preserved, with some minimal differences, which was sent by its collector to Ramón Menéndez Pidal. Years ago we discovered at the Royal Galician Academy a third copy of this outstanding collection: Hervella Courel's entry work into the Seminario de Estudios Galegos in 1927. However, this copy, entitled *Roseira de romances galegos*, is quite different from the two previous ones, since it is not the complete collection, although it includes themes absent in the others and, in addition, its texts offer notable manipulations of all kinds.

**KEY WORDS:** Apocryphal ballads; Burlesque ballads; Seminario de Estudios Galegos.

Alfonso Hervella Courel es, sin duda, para los estudiosos del romancero de la tradición oral de los últimos 150 años, y más concretamente del de Galicia, uno de los encuestadores de referencia, ya que reunió en su tierra natal, la comarca ourensana de O Bolo, una de las mejores colecciones locales de romances obtenida en época contemporánea. A él le debemos versiones únicas de la tradición romancística gallega de temas como *Pérdida de don Beltrán* (IGR 0150), *Virgilio* (IGR 0400) o *Floresvento* (IGR 0343), y no pocas de sus versiones fueron seleccionadas por Ana Valenciano para el *Catálogo Antología del Romancero de Galicia* (1997). Hoy es una figura escasamente conocida en ámbito literario y cultural de Galicia debido, en nuestra opinión, a diversos factores relacionados con su periplo vital e ideológico.

Nuestro hombre nació en Viana do Bolo en 1886, huérfano de madre muy pronto, pasó parte de su infancia en Zamora, adonde su padre, abogado, y él se trasladaron para vivir con su tío Miguel Hervella, registrador de la propiedad. En Viana do Bolo y Zamora cursó sus estudios primarios, después el bachillerato en El Escorial y, posteriormente, la carrera de Derecho en Deusto, en la Compañía de Jesús. En 1912 aprobó la oposición a notarías y, tras su primer destino en Padrón (A Coruña), ejerció su profesión en Monforte de Lemos (Lugo), desde 1927 en Medina del Campo (Valladolid) y su último destino fue Palencia, ciudad a la que se trasladó en 1940 y en donde fallecería nueve años después, a la edad de 63 años<sup>1</sup>. En 1915 había contraído matrimonio con Marina García Castro, una mujer de la “rancia y austera Castilla” (en palabras de su primo, el médico Miguel Courel, en carta al intelectual galleguista Fermín Bouza Brey), que fallecería al dar a luz a su primera hija<sup>2</sup>. En 1923, Hervella se casó con la hermana de su primera esposa, Marcela, con la que tendría once hijos. Recientemente el diario *El Norte de Castilla*, con fecha del 8 de septiembre de 2013, daba cuenta de la “Hervellada”, un encuentro en la ciudad de Palencia de más de 80 descendientes de tres generaciones de Alfonso Hervella Courel, que consistió en un misa en la capilla de la Orden Tercera y, a continuación, en un ágape en el Hotel Rey Sancho (Rojo, 2013).

Como hombre de letras se dedicó a la investigación de temas históricos vallisoletanos, como la actividad mercantil en Medina del Campo en la época de los Reyes Católicos, sobre Fabio Nelly, banquero del siglo XVI, o sobre Simón Ruiz Embito, fundador del Hospital General de Medina. Como autor literario dio a la luz obras en verso como *En la montaña azul*, *El libro de los Portentos* (Ourense, 1911), que contenía poemas de origen religioso, glosas a textos de San Francisco de Asís y siete versiones, retocadas, de romances tradicionales, y asimismo publicó en prosa *Viejas historias*; tomamos todas estas informaciones de Xosé Ramón Mariño Ferro y Carlos López Bernárdez (Hervella, 2011, p. 9). Por otro lado, escribió un poema sinfónico, *El libro de Job*, que musicó el sochantre de Zamora, Gaspar de Arabaolaza, y que se reprodujo parcialmente en la primera emisión en español de Radio Vaticano con ocasión de la elección del Papa Pío XII<sup>3</sup>, y compuso en plena guerra civil, en 1938, la obra teatral *Nace Jesús...renace España: Retablo de Navidad*, una obra propagandística de los valores del nacional-catolicismo que propugnaban los militares sublevados en 1936, que, por lo menos, se representó en la ciudad de Logroño poco después de su publicación (Martínez López, 2007, pp. 113 y 119). También Hervella dio a conocer algunos textos suyos a través de la prensa, como el poema *La romería del poeta* en el periódico bonaerense *Aires d'a miña terra* en 1908; en 1913 publicó tres romances, retocados, (*Valdovinos sorprendido en la caza* IGR 0796, *La hermana cautiva* IGR 0169 y *La infantina* IGR 0164) en los números 43, 46 y 47 de la revista *Vida Gallega* (en los que evidenciaba un notable conocimiento sobre la materia romancística); y en 1925 dio a la luz en *Acción Social*, revista del Centro de Acción Social

<sup>1</sup> Estas informaciones biográficas están obtenidas de la carta enviada el 27 de marzo de 1973 por su viuda Marcela García a Fermín Bouza Brey Trillo (Archivo de la Real Academia Galega).

<sup>2</sup> Carta del 8 de marzo de 1971 (Archivo de la Real Academia Galega).

<sup>3</sup> Información que consta en la carta de Marcela García a Fermín Bouza-Brey del 27 de marzo de 1973 (Archivo de la Real Academia Galega).

Católica de Mondoñedo (Lugo), un poema en estrofas octosilábicas, *El Gaitero*, en el que un tocador de la gaita se libraba de ser devorado por los lobos gracias al sonido milagroso de su instrumento.

Esta producción escrita nos da cuenta de la ideología conservadora de Alfonso Hervella Courel, más concretamente la de un integrista católico; sabemos, por ejemplo, que en 1934 pertenecía a la Asociación Católica de Protagandistas (Hervella, 1934, p. 7). Pero a este perfil ideológico le falta un componente: el elemento galleguista, del que es deudor la magnífica colección de romances tradicionales que Hervella obtuvo antes de 1909 y de la que envió sendas copias manuscritas a Ramón Menéndez Pidal y a la Exposición Regional Gallega que tuvo lugar en 1909 en Santiago de Compostela. En el primer párrafo del prólogo a sus *Romances populares gallegos recogidos de la tradición oral*, Hervella se identificaba con el galleguismo regionalista, que pocos años más tarde se convertiría en nacionalista con la fundación en 1916 de las Irmandades da Fala, y así manifestaba: “Escribo esta obra cuando comienza a brillar para Galicia una risueña alborada de progreso, y la escribo por su amor, porque idolatro a mi querida región, tan injustamente despreciada por muchos”. Y a continuación mencionaba como hitos del, en sus palabras, “impulso gigante, patriótico”: la creación de la Real Academia Gallega en A Coruña, la revista *Galicia* en Madrid y la Exposición Regional Gallega, que tendría lugar pocos meses después en Santiago de Compostela. La copia de la colección de romances que presentó a esta exposición iría a parar posteriormente al Museo de Pontevedra, en donde hoy se conserva dentro de los llamados “Fondos personales y familiares de la colección de Casto Sampedro”, y que fue publicada en 2011, en una edición propia de aficionados, por dos de los actualizadores en el siglo XXI de la tradición apócrifa del romancero gallego: Mariño Ferro y López Bernárdez (Forneiro, 2009 y 2012). Por otro lado, Armando Cotarelo Valledor se aprovechó de su condición de secretario de la Exposición Regional Gallega de 1909 para publicar unas versiones de los romances de *Tamar* (IGR 0140), *La infantina* (IGR 0164) y de *Por las almenas del cielo* (IGR 0032), que no eran más que versiones facticias basadas en textos de la colección de Alfonso Hervella Courel, y que Cotarelo daba a entender que habían sido recogidos por él mismo de la tradición oral de Galicia (Forneiro, 2004, pp. 83-96). Esta apropiación indebida se refuerza en un comentario innecesario (*excusatio non petita acusatio manifesta*) de Armando Cotarelo sobre Hervella y su colección: “El autor residía entonces en Viana do Bolo a donde se le devolvió el manuscrito y hoy es dignísimo notario en Monforte” (Cotarelo Valledor, 1919, p. 33)<sup>4</sup>.

Años después, Armando Cotarelo Valledor se convertiría en el director del Seminario de Estudos Galegos (SEG), entidad creada por el galleguismo cultural en 1923 para el estudio de la historia y la cultura de Galicia, en la que Alfonso Hervella Courel ingresó como miembro el 25 de abril de 1927 con un trabajo intitulado “Romanceiro galego”, según consta en los *Arquivos do Seminario de Estudos Galegos*, volume I, 1927<sup>5</sup>. En carta del 3 de mayo de 1927 dirigida, en castellano, desde Monforte de Lemos, a Salvador Cabeza de León, presidente a la sazón del SEG, Hervella le comunicaba, entre otras cosas:

---

<sup>4</sup> El 13 de septiembre de 2022, la cuarta copia manuscrita de la colección de romances de Hervella, la tercera completa, fue donada por María Teresa Fraga a la Fundación Ramón Menéndez Pidal. Esta copia había sido adquirida su padre, el periodista y bibliófilo José Fraga de Lis, junto a varios libros impresos de tema gallego procedentes de la biblioteca de Armando Cotarelo Valledor que, asimismo, fueron donados a la FRMP (<https://fundacionramonmenendezpidal.org/2022/09/15/el-archivo-del-romancero-recibe-una-valiosa-donacion-la-coleccion-de-alfonso-hervella-y-el-romancero-de-galicia/?fbclid=IwAR1gyoAIOjbo02Pgvsq1gxske9AFKJlInUqQuZwNjH34kYw9M1vUbU55iyM>).

<sup>5</sup> Sin embargo, en la revista *Nós* (15/08/1926: 19) se informa que, como socio correspondiente del SEG, leyó su discurso de ingreso (*Colleita de romances galegos*) el 10 de junio de 1926. Según el historiador Alfonso Mato, en carta que nos envió el 17 de febrero de 1998, estas discrepancias entre los títulos y las fechas de ingreso entre documentación interna del SEG y la prensa era bastante habitual. En dicha carta Mato también nos informaba que en la revista *Arquivos do Seminario de Estudos Galegos*, V (Santiago de Compostela, 1930) Hervella aparecía en el listado de socios protectores del SEG con residencia en Medina del Campo.

Yo he sentido muchísimo no poder ir a la reunión y espero tener la fortuna de concurrir a la próxima.

Los romances que tengo aquí son los recogidos por mí hace tiempo, en la comarca de Viana. Por estas tierras monfortinas no los hay. Parece un coto cerrado a la tradición oral y por más indagaciones y rebuscas que hice y sigo haciendo en mis andanzas notariales por el distrito, no he conseguido ni atisbos de estas hermosas trovas populares.

En estos días, hasta que lleve a mi mujer a Palencia, que será a mediados de mes, no me queda tiempo para poner en limpio estos romances.

Sabemos por esta misiva que Alfonso Hervella no estuvo presente el día de su ingreso con su trabajo sobre el romancero y, además, sus últimas palabras parecen indicar que el texto que se presentó aquel día no era la versión definitiva. De cualquier modo, esta versión, que localizamos en el invierno de 1998, sería una tercera copia de la colección de romances de Alfonso Hervella y en su portada, junto a la fecha ya señalada, consta el sello del Seminario de Estudos Galegos y la siguiente presentación: “Roseira de romances galegos. Don Alfonso Hervella Courel “Romanceiro galego”, Traballo de ingreso”. Encontré esta colección en el legado, depositado en la Real Academia Galega, del escritor, etnógrafo y juez Fermín Bouza Brey (también miembro del SEG), quien intentó en los años 30 y 70 del siglo XX la edición de esta copia del romancero de Hervella; desgraciadamente la Guerra Civil, primero, y el fallecimiento de Bouza Brey en 1973 impidieron tal propósito (Hervella Courel, 2011, p. 11).

Esta tercera copia del romancero de Alfonso Hervella ofrece diferencias bien significativas respecto de las otras tres, las conservadas en el Archivo Menéndez Pidal y en el Museo de Pontevedra. Estas tres últimas son iguales en contenido, aunque la letra del copista sea diferente, y están compuestas por 136+11 versiones, junto a un extenso prólogo de 24 páginas, pero es mejor la primera copia depositada en el archivo de Menéndez Pidal porque en ella podemos encontrar algunos versos que no constan en la copia guardada en el Museo de Pontevedra<sup>6</sup>.

Las diferencias de esta tercera copia con las otras tres son de diverso signo. Primeramente, es mucho más breve y así se queda en 66 versiones, del mismo modo que el prólogo inicial se limita a su primera parte, la “Advertencia preliminar”, de tan solo cuatro páginas, en la que Hervella da fe de la voluntad galleguista que está por detrás de su colección de romances, prescindiendo así de todas las informaciones que atañen al romancero y a la tradición oral de Galicia y de España, en general. Otra diferencia de esta tercera copia, o trabajo de ingreso en el SEG, es que Hervella incluye versiones publicadas o recogidas (y retocadas, dicho sea de paso) por folcloristas gallegos del siglo XIX como José Pérez Ballesteros, Juan Antonio Saco y Arce y Marcial Valladares. Tal vez con esta incorporación Hervella pretendiese, además de dar cuenta de su competencia en el tema, de su voluntad de pertenencia al grupo de los galleguistas interesados por el folclore de la tierra. Por otra parte, este trabajo de ingreso en el SEG es también significativamente diferente de las otras dos copias en otros dos aspectos importantes: la manipulación de los textos y la inclusión de los romances “picarescos”, sección de la que Alfonso Hervella había prescindido en las copias mayores de su romancero.

Sorprende esta manipulación de los textos porque Alfonso Hervella en el último párrafo de su prólogo completo manifestaba

---

<sup>6</sup> No hemos podido comprobar el grado de variación de la copia donada en 2022 por María Teresa Fraga a la Fundación Ramón Menéndez Pidal respecto de las otras dos copias completas.

[...] todas las versiones incluidas en esta colección son fidelísimas copias de las narraciones orales que, personalmente recogimos de labios de sus recitadores [...] queda asegurado que no hemos incurrido en el imperdonable vicio del amaño y del retoque. No hemos querido imitar a los románticos en el lo de *dorar el oro y platear la plata de la poesía popular* (Hervella Courel, 2011, p. 26)

y, sin duda, la transcripción de los textos que encontramos en las tres copias completas de su romancero respondía a una clara intención de reproducir fielmente los textos obtenidos. Tan solo había una excepción a esta fidelidad: en la primera de sus versiones de *Marinero al agua* (IGR 0180) (*El naufrago-I*, n.º 79, pp. 72-73, de la copia del Archivo de Menéndez Pidal) Hervella prescindía del último verso, aquel en el que el marinero dejaba sus órganos sexuales como herencia: “Suprimimos el verso final por demasiado indecoroso”.

Asimismo, llama la atención el tipo de manipulaciones que Hervella llevó a cabo en sus versiones de la tercera copia. Como ya ha sido señalado en varias ocasiones, buena parte de los recolectores y estudiosos gallegos de los siglos XIX y XX del romancero de Galicia solían convertir de manera sistemática los textos en castellano o *castrapo* (mezcla de castellano y gallego) en versiones monolingües en gallego (e incluso alguno más atrevido se atrevía a añadir versos de creación propia) (Forneiro, 2000, pp. 29-72); en el caso concreto de Víctor Said Armesto (1874-1914) este llegó a realizar versiones muy personales, no necesariamente en lengua gallega, de los textos obtenidos de la tradición oral, como se puede ver en el *Cancionero Musical de Galicia* de Casto Sampedro (Forneiro, 2015, pp. 558-568). Sin embargo, las manipulaciones de Hervella, en comparación con las de sus coterráneos, fueron mucho más moderadas. En primer lugar, porque no retocó todas las versiones de su tercera copia y porque sus retoques fueron bastante limitados, ya que, de hecho, no pretendía presentar los textos “corregidos” en lengua gallega. En nuestra opinión, las manipulaciones de Hervella simplemente aspiraban a dejar más perfectas, “más redondas”, sus versiones de acuerdo con lo que a él le parecía que la versión mejoraba narrativa, métrica, estilística y lingüísticamente. Aunque en algunos textos incorporaba varios versos de otras versiones de su colección que él debía considerar que faltaban, las modificaciones de Hervella en los textos consistían en suprimir, añadir o substituir algún hemistiquio o verso, sobre todo en la parte final de los romances; en castellanizar o galleguizar más un hemistiquio, verso e, incluso, alguna versión en su conjunto, en función de la mayor o menor presencia de una u otra lengua en los textos; prefería substituir el préterito pluscuamperfecto, más característico de la lengua gallega, por el pretérito indefinido; en una versión añadía a todos los versos una *e* paragógica; en un texto de la *Casada de lejas terras* (IGR 0155) al hijo lo convierte en yerno, o en algunas versiones elimina el *que* relativo transformando así una oración subordinada en una yuxtapuesta. Por lo tanto, las operaciones de Hervella Courel en sus romances gallegos parecen poca cosa comparadas con las que llevaron a cabo sus paisanos en los siglos XIX y XX. Pero, probablemente, la modificación que más sorprende en los textos es la relativa a su procedencia. Excepto en dos casos, Hervella elimina el nombre de los informantes, mientras que en un número significativo de versiones cambia el lugar de la recolección: así, por ejemplo, una versión que era de Palleirós pasa a ser de Rubiás, otra de Rubiás pasa a San Román, otras de Rubiás pasan para Edroso o para San Esteban, etc., sin que se adivine a qué obedecen estos cambios en las localizaciones. En resumen, parece que Hervella quería “mejorar” sus textos para ingresar en el SEG, presentándolos de una manera que él consideraba más pulcra, para así no desmerecer de las versiones recogidas y editadas por prestigiosos galleguistas como Valladares o Pérez Ballesteros que incorporó a su trabajo de ingreso.

Pero lo más notable de esta tercera copia es la inclusión de los romances que Hervella prescindió en sus copias completas y sobre los que manifestaba lo siguiente en el penúltimo párrafo del prólogo de estas:

Deberíamos haber añadido un octavo grupo que comprendiese los romances picarescos y de burlas de que aquí hay buena copia, muchos de los cuales, netamente indígenas, nos darían una muestra del espíritu sarcástico de los gallegos. Los hemos suprimido, sin embargo, movidos por un bien entendido recato: todas estas composiciones, soezmente desvergonzadas, repugnarían al pudor de nuestros lectores (Hervella Courel, 2011, p. 26).

Pues bien, en esta tercera copia encontramos cuatro versiones de cuatro temas diferentes: *Adúltera con un “gato”* (IGR 0436), *El cura pide chocolate* (IGR 0177), *El molinero y el fraile* y *El fraile y la hortelana*. Estas dos últimas versiones son de gran interés para el corpus del romancero gallego porque de *El molinero y el fraile* (IGR 0461) tan solo se conocía una versión, según el *Catálogo-Antología* de Ana Valenciano, recogida en 1982 por el Seminario Menéndez Pidal en la comarca del Courel (Lugo), mientras que *El fraile y la hortelana* (IGR 0578) es un tema nuevo que debemos añadir al rico saber romancístico de Galicia. Este tema de la colección de Hervella se sumaría a los nuevos romances gallegos que hemos descubierto en los últimos años entre los materiales romancísticos del legado de Aníbal Otero Álvarez y de Víctor Said Armesto.

En definitiva, esta tercera copia de romancero de Alfonso Hervella Courel nos puede ayudar a conocer mejor su perfil intelectual e ideológico, pero de mayor interés, como acabamos de indicar, son sus romances “picarescos”, según él “netamente indígenas”, sobre todo las versiones de *El molinero y el fraile* y de *El fraile y la hortelana*, ausentes en las copias del Archivo Menéndez Pidal y del Museo de Pontevedra.

#### BIBLIOGRAFIA CITADA

- Cotarelo Valledor, A. (1919). Romancero popular gallego. *Utreya*, 3, 33-37.
- Forneiro, J. L. (2000). *El romancero tradicional de Galicia: una poesía entre dos lenguas*. Sendoa.
- Forneiro, J. L. (2004). Armando Cotarelo Valledor, editor e estudioso do romancero tradicional galego. *Revista Galega de Filoloxía*, 5, 79-106.
- Forneiro, J. L. (2009). Existe um romancero em língua galega? Uma contribuição para a crítica da cultura galega actual. En Rodríguez González, O. y Mariño Sánchez, L. (eds.), *Novas achegas ao estudo da cultura galega, Enfoques literario e socio-históricos*. Universidade, Recuperado de: [http://www.poesiagalega.org/uploads/media/forneiro\\_2009\\_romancero.pdf](http://www.poesiagalega.org/uploads/media/forneiro_2009_romancero.pdf) [Último acceso: 22/02/2021].
- Forneiro, J. L. (1 de febrero de 2012). Comentario que incluímos onte no blogue de Ramón Nicolás, crítico literario galego. Facebook. <https://www.facebook.com/joseluis.forneiro/posts/321600757883006> [Último acceso: 22/02/2021].
- Forneiro, J. L. (2015). Víctor Said Armesto e o romancero tradicional da Galiza. En Villanueva, C., Beramendi, J., García Martínez, C. y Santos Zas, M. (eds.), *Víctor Said Armesto e o seu tempo: perspectivas críticas* (545-576). Fundación Barrié - Museo do Pobo Galego - Deputación de Pontevedra.
- Fundación Ramón Menéndez Pidal (2022). <https://fundacionramonmenendezpidal.org/2022/09/15/el-archivo-del-romancero-recibe-una-valiosa-donacion-la-coleccion-de-alfonso-hervella-y-el-romancero-de-galicia/?fbclid=IwAR1gyoAIOjbo02Pgvsq1gxsk9AFKJlInUqQuZwNjH34kYw9M1vUbU55iyM> [Último acceso: 28/10/2023].

- Hervella Courel, A. (1934). Las adhesiones prueban la unidad de la A.C. de P. *A.C.de P.*, 7 (15 de diciembre de 1934).
- Hervella Courel, A. (2011). *Romances populares gallegos*, Mariño Ferro, X. R. e López Bernárdez, C. NigraTrea.
- Martínez López, M<sup>a</sup> I. (2007). La cartelera teatral en Logroño: 1936-1939. *Stichomythia*, 5, 101-132.
- Mariño Ferro, X. R. y López Bernárdez, C., *vid.* Hervella Courel, A., 2011.
- Rojo, P. (2013). Los Hervella vuelven a sus raíces. *El Norte de Castilla*, 8 de septiembre de 2013. Recuperado de: <<https://www.elnortedecastilla.es/20130907/local/palencia/hervella-vuelven-raices-20130907203>> [Último acceso: 22/02/2021].

APÉNDICE I: FOTOGRAFÍAS

A continuación, se presentan dos fotografías de Alfonso Hervella Courel, facilitadas por su nieta, Concha Hervella Ordóñez, a quien agradecemos su amabilidad.





